



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|--|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | |
| Asignatura: | Lengua B IV |
| Módulo: | Lengua B (Francés) y su cultura |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Año académico: | 2011-2012 |
| Semestre: | Segundo semestre |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | 2º |
| Carácter: | Obligatoria |
| Lengua de impartición: | |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Nadia Duchêne

| 2.2. Profesores | |
|-----------------------------|-------------------------|
| Nombre: | Thérèse ROLAND-GOSSELIN |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Filología francesa |
| Categoría: | Profesora visitante |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |
| | |
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

| | |
|-----------------------------|--|
| Nombre: | |
| Centro: | |
| Departamento: | |
| Área: | |
| Categoría: | |
| Horario de tutorías: | |
| Número de despacho: | |
| E-mail: | |
| Teléfono: | |
| | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Profundización en la lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- Consolidación del sistema lingüístico. Dominio de la estructuración regular de la lengua. Desarrollar la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes.
- Mejorar las habilidades de composición escrita.
- Mejorar las habilidades de expresión oral.
- Tomar conciencia de las consecuencias de la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra y de pasar por alto los modos inherentemente distintos en que un mismo significado se expresa en distintas lenguas.
- Desarrollar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Desarrollar la competencia funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (expresar hipótesis, deseos, comparación entre dos o más elementos, dar instrucciones...).

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Dominar la lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- Conocer los conceptos y teorías lingüísticas fundamentales.
- Conocer los aspectos definitorios de las lenguas del grado desde un punto de vista contrastivo.
- Adquirir destrezas y estrategias para distinguir unidades de análisis lingüístico y unidades de traducción.
- Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional, necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino.
- Dominar los procedimientos necesarios para llevar a cabo tareas de reproducción textual: comprensión, formulación y alternancia lingüística.
- Evitar los errores de transferencia más frecuentes entre lenguas.
- Razonar críticamente.
- Saber aplicar los conocimientos a la práctica.
- Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Capacidad de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Capacidad de desarrollar razonamientos críticos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Capacidad de aprender con autonomía.
- Capacidad de reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación (tesaurus, diccionarios, gramática de consulta) imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado la asignatura Lengua B III Francés

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Profundizar en la lengua B, escrita y oral con el fin de alcanzar progresivamente niveles profesionales.
- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes adquiridos.
- Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
- Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Consolidar el sistema lingüístico y profundizar en la estructuración regular de la lengua.
- Profundizar en la morfosintaxis de la frase compleja e iniciarse en otros aspectos gramaticales de la lengua francesa
- Desarrollar la competencia de comunicación correcta, en las cuatro destrezas correspondientes
- Adquirir estrategias de documentación de calidad
- Desarrollar estrategias de comunicación oral y escrita.
- Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
- Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor
- Adquirir léxico especializado
- Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes
- Dominar los procedimientos necesarios para llevar a cabo tareas de reproducción textual: comprensión, formulación y alternancia lingüística.
- Ampliar el vocabulario general e iniciarse en el específico de distintas situaciones comunicativas, con los distintos registros de la lengua francesa y sus contextos.
- Mejorar la pronunciación de la lengua francesa e iniciarse en el reconocimiento de los registros de lengua a través de su expresión fonética.
- Entender y redactar correctamente textos con mayor complejidad en lengua francesa.
- Entender y redactar correctamente textos en lengua francesa de distinta temática con mayor complejidad léxica y morfosintáctica.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Dossier 1:

Comprensión escrita, oral y audiovisual y expresión escrita y oral

Le futur et le conditionnel, les différents moyens pour exprimer l'hypothèse, les pronoms "y" et "en".

Dossier 2:

Comprensión escrita, oral y audiovisual y expresión escrita y oral

Les expressions de la certitude et du doute, les outils de substitution: pronoms et double pronominalisation

Dossier 3:

Comprensión escrita, oral y audiovisual y expresión escrita y oral

Les pronoms indéfinis, la phrase négative, le passé simple

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEORICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

CLASES PRACTICAS: sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales que reflejen aspectos relativos a las culturas francófonas con el objetivo de adquirir autonomía en el análisis de las estructuras administrativas e institucionales de los países francohablantes, de los referentes más usuales (políticos, culturales, históricos, sociales...), los cuales en razón de la frecuencia de su uso, aparecen muy a menudo en la comunicación oral o escrita.

- Revista de prensa: los alumnos a título individual o en grupos deben presentar las noticias francesas con el fin de fomentar la práctica oral y escrita.

- Preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

SEMINARIOS: Actividades tales como conferencias o charlas-coloquio de discusión sobre aspectos del temario del programa con el fin de fomentar los procesos de

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

razonamiento y argumentación en los estudiantes.

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES que comprenden tanto las LECTURAS y TAREAS semanales como la REALIZACIÓN DE UN TRABAJO académicamente dirigido obligatorio y esencial para la calificación final. El trabajo se ajustará a una de las siguientes propuestas:

- Un ejercicio de ampliación y/o aplicación de contenidos, en el que el estudiante desarrolle y profundice en alguna de las nociones abordadas en la/s unidad/es del programa. Trabajo en equipo.
- Un comentario de texto sobre un tema de actualidad o sociocultural propuesto por el profesor en el que se analicen y sinteticen los contenidos de la/s unidad/es del programa. Trabajo individual.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA WEBCT - Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

TUTORIAS de seguimiento

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

La calificación final de la asignatura se basará en:

Trabajos orales y/o escritos hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del semestre (30%)

Examen escrito (40%, siempre que esté aprobado).

Examen oral (25%)

Asistencia a clase y participación (5%)

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo los exámenes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria.

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba

En el examen escrito se evaluará:

- La gramática
- la comprensión auditiva
- la comprensión escrita
- la expresión escrita

IMPORTANTE: se exigirá la nota mínima de 4,5 /10 en cada bloque para poder calcular la calificación final y aprobar en el caso de que ésta sea superior o igual a 5/10.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- MANUAL DE CLASE

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 3, B1, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 3, B1, Cahier d'activités 3, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.

- DICCIONARIOS:

- Le Petit Robert

- Le Larousse (bilingue français-espagnol)

- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.

- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.

- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)
- <http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)
- http://www.infovisual.info/index_fr.html (Dictionnaire visuel)
- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>
- <http://www.dictionnairedelazone.fr/> (Le dictionnaire de la zone).

LIBROS DE REFERENCIA

-
- ARRIVÉE, M. ; Gadet, F. ; Galmiche, M. : La grammaire d'aujourd'hui (Guide alphabétique de linguistique française), Flammarion, 1986.
- BERTHET, Annie, Catherine HUGOT, Véronique M. KIRIZIAN, Béatrix SAMPSONIS, Monique WAENDRIES. Alter ego 3 B1, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.
- BERTHET Annie, Catherine HUGOT, Béatrix SAMPSONIS. Alter ego 3 B1, Cahier d'activités, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2006.
- BESCHERELLE. La conjugaison pour tous. Hatier.
- BESCHERELLE. L'orthographe pour tous. Hatier.
- DELATOUR, Y. ; JENNEPIN, D. ; LÉON-DUFOUR, M. ; MATTLÉ, A. ; TEYSSIER, B. Grammaire du français. (Cours de civilisation de la Sorbonne), Hachette FLE, 1991.
- ELUERD, R., & FRANÇOIS, J. Vocabulaire, Exerçons-nous, avec 350 exercices, textes et glossaires. Paris: Hachette. 1991.
- G.MAÍA; O.THIÉVENAZ: La grammaire progressive. (Niveau intermédiaire). Clé International
- KANEMAN-POUGATCH, M., & PEDOYA-GUIMBRETIERE, É. Plaisir des sons. Paris: Didier/Hatier 1989.
- IMBS, P. : L'emploi des temps verbaux en français moderne, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1968.
- MIQUEL, C. Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé, avec 250 exercices. Paris: Clé international. 1999.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons. Les voyelles. Paris: Clé international. 1990.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons, Les consonnes. Paris: Clé international. 1992.
- POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO- LE COADIC, M., Grammaire expliquée du français, Clé, Paris, 2002.
- RIEGEL, M ; PELLAT, J.-C. ; RIOUL, R. : Grammaire méthodique du français, Presses Universitaires de France, 1994.
- WAGNER, R.-L; PINCHON, J.: Grammaire du Français (classique et moderne). Hachette-supérieur. 1991.

PRENSA Y RADIO ON LINE:

- Le courrier international
- L'Express



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- Le Nouvel Observateur
- Le Monde
- Le Monde diplomatique
- Libération
- Le Figaro
- TV5
- Radio France
- RFI
- France Inter